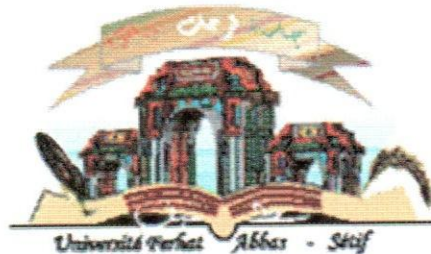




UNIVERSIDAD DE SEVILLA



UNIVERSITÉ FERHAT ABBAS- SÉTIF-1

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA,
CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE
L'UNIVERSITÉ Ferhat ABBAS-SETIF-1
Y LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)**

**CONVENTION DE COOPÉRATION
ACADÉMIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE
ENTRE L'UNIVERSITÉ Ferhat ABBAS- SETIF-1
ET L'UNIVERSITE DE SEVILLE (ESPAGNE)**

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D DJENANE A. MADJID RECTEUR de l'université Ferhat ABBAS-SETIF-1

De otra parte, el Sr. D. ANTONIO RAMÍREZ DE ARELLANO LÓPEZ, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones

RÉUNIS

D'une part, Mr. Le Professeur DJENANE A. MADJID RECTEUR de l'université Ferhat ABBAS-SETIF-1

Et d'autre part, M. ANTONIO RAMÍREZ DE ARELLANO LÓPEZ, Recteur de l'Université de Séville (Espagne).

Les parties, aux noms et en représentation de leurs institutions respectives

EXPONEN

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

II.- Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

III.- Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados. Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios.

DÉCLARENT

I.- Que las instituciones signatarias son unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs communs dans les domaines académique et culturel.

II.- Que ce sont les Universités, du fait même de leur essence, et en raison de leurs objectifs, les institutions qui doivent établir les moyens de communication qui permettent l'échange de la connaissance scientifique et culturelle.

III.- Qu'il s'agit d'institutions avec leur propre caractère juridique, ce qui leur permet d'établir des accords de cette nature afin de mener à bien les objectifs qu'elles se sont fixés.

IV.- C'est pourquoi les parties signataires manifestent leur intérêt à réaliser des échanges académiques et culturels qui leur permettront d'accroître leurs liens académiques en mettant en oeuvre à cette fin des instruments adéquats.

Pour tout cela, les Universités décident de conclure une Convention de coopération, selon les articles suivants :

ARTICLES

ARTICLE 1: Les universités signataires décident d'échanger leurs expériences et leur personnel dans les domaines de la formation, de la recherche et de la culture, dans les domaines pour lesquels elles ont un intérêt manifeste.

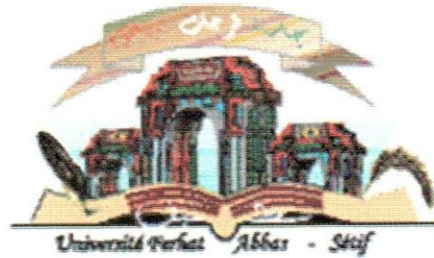
ARTICLE 2: Pour l'application de l'article précédent, les parties accordent de développer des programmes annuels d'échange scientifique et culturel qui comprendront:

- 1.-Le développement de projets de recherche en commun.
- 2.- Des programmes concernant les études de master et de recherche.
- 3.- Des échanges de professeurs, chercheurs, étudiants,

FD



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



UNIVERSITÉ FERHAT ABBAS- SÉTIF-1

Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.

4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.

5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

TERCERA.- El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

CUARTA.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de tres años que podrán ser prorrogados por periodos iguales automáticamente, a menos que una de las Instituciones comunique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, la fecha en que desee darlo por concluido.

QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar abajo indicados.

16 ENE. 2015

En a de de 2014

POR L'UNIVERSITÉ Ferhat ABBAS-SETIF-1 POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DJENANE A. MADJID

Antonio Ramírez de Arellano López



personnel technique et administratif.

Pour donner effet aux échanges énumérés dans cette section, c'est nécessaire l'inclusion d'un accord bilatéral précisant les conditions de ceux-ci.

4.- L'échange d'informations concernant leur organisation, leur structure et fonctionnement, ainsi que le développement des programmes annuels.

5.- L'organisation de cours, séminaires, colloques, etc., ouverts à la participation des professeurs des deux institutions.

6.-L'échange de matériaux bibliographiques, d'éditions, etc., et leur bonne diffusion à travers les circuits établis.

ARTICLE 3 : La présente convention pourra être modifiée ou élargie par la décision commune des deux parties, à la demande de l'une d'entre-elles. Les modifications entreront en vigueur à la date convenue entre les deux institutions.

ARTICLE 4 : La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, à dater de sa signature, et elle peut être renouvelée automatiquement pour la même période indéfiniment, à moins que l'une des institutions ne communique à l'autre, par écrit et trois mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 5 : Le financement des activités développées dans le cadre de cet accord sera soumis à la disponibilité de fonds pour y pourvoir dans le budget de chacune des institutions. Les représentants des deux institutions signent cette convention et y mettent leurs cachets respectifs à la date et lieu indiqués ci-dessous.

06 JAN. 2015

Fait à le 2014

POUR L'UNIVERSITÉ Ferhat ABBAS-SETIF-1 POUR L'UNIVERSITE DE SEVILLE

DJENANE A. MADJID

Antonio Ramírez de Arellano López

